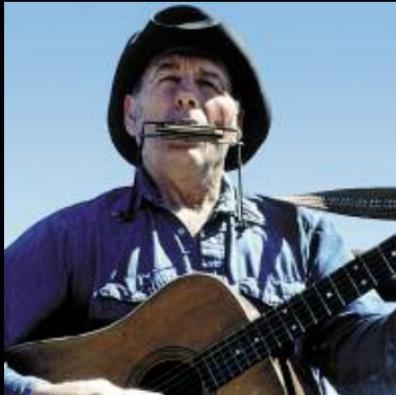


TEXAS, USA

JOHN BURRUS

Cowboy Songs & Country Hymns



USA
JOHN BURRUS
Cowboy songs & Country hymns

1987

On a Sunday morning before the final day of the Old Timers Rodeo outside of San Angelo, Texas, a group of men congregate in the bleachers. Sixty-three-year-old John Burrus stands in front of the group and reads New Testament verses and then sings cowboy songs and country hymns, accompanying himself on guitar and harmonica.

Burrus was born December 29, 1923, in Eldorado, Texas, between Sonora and San Angelo. As a boy growing up, he was interested in music. *"My dad gave me a colt when I was about five or six years old, and when I was 12, I traded that colt for a mandolin. My music teacher in Eldorado ordered me one. I took lessons for about a year. Then I traded my brother the trombone I played in high school for his guitar."*

After graduating from high school, John volunteered for the U.S. Army and served during World War II in New Guinea and India. He was discharged in February 1946. When he

1987

Un dimanche matin, avant la finale du *Old Timers Rodeo* qui se déroule dans les environs de San Angelo (Texas), un groupe d'hommes se rassemble sur les gradins. Devant eux se tient John Burrus. Ce sexagénaire trapu leur lit des versets de l'Évangile puis chante des chansons de cowboy et des cantiques tout en s'accompagnant à la guitare et à l'harmonica.

Burrus est né le 29 décembre 1923 à Eldorado (Texas), entre Sonora et San Angelo. Tout enfant, il s'intéresse déjà à la musique. *"Mon père m'avait donné un colt quand j'avais cinq ou six ans, à l'âge de douze ans je l'ai échangé contre une mandoline commandée par mon professeur de musique à Eldorado. J'ai pris des leçons pendant un an, puis mon frère m'a donné sa guitare en échange du trombone dont je jouais au lycée".*

À sa sortie du lycée, John s'engage dans l'armée américaine. Pendant la Seconde guerre mondiale, il sert en Nouvelle-Guinée et en Inde. De retour au Texas après sa démobilisa-

Collection fondée par Françoise Gründ et dirigée par Pierre Bois

Enregistrements réalisés en 1987 à Stephenville (Texas) au domicile de l'artiste, notice originale et photos, **Alan Govnar**. Transcription des chansons, **Jay Brakefield**. Remastering, **Daniel Dunnam**. Prémastérisation, traduction française et réalisation, **Pierre Bois**. © et ® 2003 Maison des Cultures du Monde / Documentary Arts, Inc.

INEDIT est une marque déposée de la *Maison des Cultures du Monde* (direction, Chérif Khaznadar).

returned to Texas, he worked on the ranch his father leased in Vance, and played the guitar in his spare time. One day, when he was in town, he met Gwendolyn Bain from nearby Barksdale. "John came to my grandfather's store to buy some ice," Gwen recalls, "and I working on that day." They married a year and a half later in October 1947.

The couple moved to a ranch near Goldwaithe, Texas, and later to Comanche, where John broke and trained horses. In the mid-1950s, John joined the RCA (Rodeo Cowboys Association) and competed professionally in the calf roping events in Texas, but also in Salt Lake City, Utah, Calgary, Alberta (Canada), Cheyenne, Wyoming and Pocatello, Idaho. While on the road, John took his guitar and fiddle, and while the other cowboys went into town, he stayed back at camp to practice. He knew a few basic chords, G, D, C and A, and then tried singing along as he played. He remembered the traditional songs he had heard as a child and later added to his repertoire his own arrangements of songs he had heard other cowboys sing and had seen in song books and hymnals.

In 1973, John and Gwen bought an indoor arena and 96 acres of grazing land west of Stephenville, Texas, where his three sons and daughter trained horses and held the State 4-H Roping School. In 1986 he was forced to stop breaking horses because of a leg injury, and his son William assumed the horse-breaking responsibilities.

Although ranch work has become too strenuous, John continues to participate in the Old

tion en février 1946, il travaille dans le ranch que son père loue à Vance et joue de la guitare pendant ses heures de loisir. Un jour, il rencontre en ville Gwendolyn Bain, elle est originaire de Barksdale, un bourg voisin : "John est venu dans le magasin de mon grand-père pour acheter un pain de glace et ce jour-là je travaillais". Ils se marient dix-huit mois plus tard, en octobre 1947.

Le couple s'installe dans un ranch, d'abord près de Goldwaithe, puis à Comanche. John débourse et dresse des chevaux. Au milieu des années cinquante, il entre à la R. C. A. (*Rodeo Cowboys Association*) et participe aux compétitions professionnelles de *calf roping** au Texas, mais aussi à Salt Lake City (Utah), Calgary (Alberta, Canada), Cheyenne (Wyoming) et Pocatello (Idaho). À chaque voyage, John prend sa guitare et son violon et, pendant que les autres sont en ville, il reste au camp à s'exercer. Il connaît quelques accords de base : *sol, ré, do et la*, et s'essaye à chanter tout en s'accompagnant. Lui reviennent alors les chansons traditionnelles de son enfance ; il y ajoutera celles qu'il a entendu chanter par d'autres cowboys ou qu'il a glanées dans des recueils et des livres de cantiques.

En 1973, John et Gwen achètent une arène couverte et 38 hectares de pâture à l'ouest de Stephenville (Texas). Leurs trois garçons et leur fille dressent les chevaux tandis qu'ils dirigent l'école d'entraînement *State 4-H Roping School***.

En 1986 une blessure à la jambe le force à s'arrêter et son fils William prend sa suite. John continue néanmoins à prendre part aux activités et à certaines compétitions de l'association

Timers Rodeo Association, competing in the breakaway and ribbon roping events. He often performs at nursing homes in Stephenville and Dublin, as well as at funerals, area churches and cowboy camp meetings. He has received awards from Cowboys for Christ and the State 4-H Roundup. In December 1989, John Burrus performed at the Maison des Cultures du Monde in Paris, France.

2003

While John no longer works on the ranch, he still has one horse, named Shorty, whom he seldom rides, but sometimes takes out to keep him reining properly. John and his wife, Gwen, divided their property among their children and kept a small piece of land for themselves. John plays guitar, mandolin, fiddle, and harmonica at home, singing to pass the time and to entertain his wife and family. He's taught two of his grandsons, William and Brant, to play guitar and sing cowboy songs and country hymns "just like him."

The songs John Burrus performs evoke a by-gone era and bring to mind the sensibility and spirit of the working cowboy. The perils of herding cattle combine with the yearning for stability and faith amid the uncertainties of life on the open range. Most of the songs have a moral – out of the hardship comes a higher purpose and sometimes, salvation, "*free from the burden of sin.*"

In *Windy Bill* the cowboy meets his match in a "big black steer," and when he loses his 2-1 bet, he pays off his fellow "punchers" and learns a hard lesson. In *Trail to Mexico* the cowboy leaves his

Old Timers Rodeo. Il se produit régulièrement dans les maisons de retraite de Stephenville et de Dublin, lors de funérailles, dans les églises de la région, ou les rassemblements de cowboys. Il est décoré par *Cowboys for Christ* et le *State 4-H Roundup*. En décembre 1989, John Burrus se produit à la Maison des Cultures du Monde.

2003

John ne travaille plus ; il a encore un cheval, Shorty, qu'il monte peu mais sort encore de temps en temps pour lui tenir la bride. Gwen et lui ont partagé leur propriété entre leurs enfants et n'ont gardé qu'un lopin de terre. Il reste à la maison à jouer de la guitare, de la mandoline, du violon et de l'harmonica, chantant pour passer le temps et distraire son épouse et sa famille. Il a appris à deux de ses petits-fils, William et Brant, comment jouer de la guitare et chanter "*exactement comme lui*" ces chansons de cow-boy et ces cantiques de la campagne.

Les chansons qu'interprète John Burrus évoquent une époque révolue ainsi que la sensibilité et l'état d'esprit du cowboy : les dangers du travail avec le bétail, le rêve impossible d'une certaine stabilité mais aussi la conscience de la précarité de cette vie en plein air. La plupart des chansons ont une morale : les épreuves se révèlent avoir un but plus élevé et peuvent parfois mener au salut, "*libéré du fardeau du péché*".

Dans *Windy Bill*, un cowboy vantard parie à 2 contre 1 qu'il attrapera au lasso un "*gros bouillon noir*" mais il rate son coup et, contraint de payer ses collègues, il reçoit une dure leçon.

"darling girl," and loses her to a "richer life," but ultimately realizes that while he cautions, *"Old buddy, old buddy, please stay at home. Don't be forever on the roam,"* he admonishes, *"God pity a girl that won't prove true. I'll travel west where the bullets fly, And I'll stay on the trail till the day I die."*

Ain't No Use for the Women recounts the death of a cowboy who kills a gambler for insulting his *"girl named Lou"* and meets his own demise, pursued by the Texas Rangers. As he bleeds to death, he recognizes that *"if she'd been the pal that she should have, He might have been raising a son, Instead of out there on the prairie, To die by a Ranger's gun."*

In **Kentucky Waltz** the cowboy longs for the romance he had with the girl of his dreams, *"Now I was a lad that was lucky, But it all ended too soon."* **There is Power in the Blood** extols the strength faith imbues once a true commitment to the Lord is made. *"Would you do service for Jesus, your king? There's power in the blood, power in the blood."* **He Was Just a Lonely Cowboy** recounts the experiences of a cowboy named Jack who falls in love with a *"maiden,"* but prior to their wedding day, *"a quarrel came between them,"* and Jack left. And when he returns, he finds that she has already died: *"They said as she was dying, She breathed her sweetheart's name, And told them with her last breath, To tell him when he came."*

In sum, the songs of John Burrus tell stories of sadness and hope in the struggle against the forces of nature and the tempers of men, pushed to the limits of their capability, vulnerable in the inevitability of their quest.

ALAN GOVENAR

Dans **Trail to Mexico**, le cowboy part, laissant derrière lui sa bien-aimée ; au lieu de l'attendre, celle-ci épouse un homme riche ; déception certes, mais qui lui fait prendre conscience que cette trahison a inscrit sa destinée sur cette piste où, malgré les dangers, il vagabondera jusqu'à sa mort.

Ain't No Use for the Women raconte l'histoire d'un cowboy amoureux d'une fille de peu ; après avoir tué un joueur de cartes qui avait insulté la fille, il meurt à son tour sous les balles des Rangers, la police montée du Texas. Cela serait-il arrivé si la fille avait été honnête ?

Dans **Kentucky Waltz**, notre cowboy se souvient avec nostalgie d'une histoire d'amour trop vite finie avec la fille de ses rêves.

There is Power in the Blood célèbre la force de la foi pour qui s'en remet totalement au Seigneur.

He Was Just a Lonesome Cowboy retrace l'histoire de ce Jack qui devait se marier mais qu'une querelle d'amoureux éloigna de sa promise ; quand, repentant, il revint quelques mois plus tard, la jeune fille était morte de consommation, le nom de Jack sur les lèvres.

En somme, les chansons de John Burrus racontent des histoires de tristesse et d'espoir, de lutte contre les forces de la nature, d'hommes poussés jusqu'à leurs limites, vulnérables dans leur quête sans fin.

ALAN GOVENAR

* *Calf roping* : il s'agit de capturer des veaux au lasso puis de les ligoter par les pattes en un temps record.

** Ecole de lasso 4-H de l'État.

1. Kentucky Waltz

We were waltzing that night in old Kentucky
Beneath the beautiful harvest moon.
Now I was a lad that was lucky,
But it all ended too soon.

As I sit here alone in the moonlight,
I can see your smiling face.
And I long once more for your embrace
And the beautiful "Kentucky Waltz."

2. Windy Bill

Windy Bill was a Texas man, and he could rope,
you bet.
And a steer he couldn't tie, well, he hadn't found
him yet.
Us boys knew of an old black steer, kind of an old
outlaw
That ran down in the bottom at the foot of a rocky
draw.

The old black steer had stood his ground with
punchers from everywhere,
And we bet old Bill that 2 to 1, he couldn't quite
get there.
Then Bill led out his old rope horse, his withers
and back were raw.
And prepared to tackle that big black steer that ran
down in the draw.

With his grazin' bit and his sand-stacked tree,
with his chaps and his taps to boot,
With his old maguey tied hard and fast, he went
to tackle that brute.
He sorta sauntered round him first, and the steer
began to paw.

Valse du Kentucky

Cette nuit-là, dans le Kentucky, nous dansions
Sous la belle lune d'été.
J'avais bien de la chance
Mais ça n'a pas duré.

Assis là, tout seul, dans un rayon de lune,
Je revois ton visage souriant,
Et je regrette tes bras qui m'étreignaient
Et la belle Valse du Kentucky.

Windy Bill

Windy Bill était Texan, et pour sûr il savait se servir d'un lasso.
Un bouvillon qui lui résiste, il n'en avait encore jamais vu.
Mais nous, nous connaissons un vieux noiraud, le genre de voyou
Qui fonce tête baissée dans les ravins pleins de cailloux.

Ce vieux bœuf noir avait damé le pion à des cowboys d'un peu partout,
Et nous avons parié à deux contre un que le vieux Bill se planterait.
Bill sort donc son cheval, un vieux canasson au garrot et à la croupe pelés,
Et se prépare à empoigner ce gros bouvillon noir qui court dans le ravin.

Avec son mors et sa selle, ses jambières et ses bottes à bout pointu,
Son vieux lasso noué serré, il s'apprête à attraper le monstre.
D'abord il lui tournicote autour et le bœuf commence à gratter le sol du sabot,

*He throwed his tail high in the air and he lit down
in the draw.*

*The old rope horse flew at him like he'd a-been
eatin' corn.*

*And Bill landed his maguey around old Blackie's
horn.*

*The old-time horse, he stopped dead still, and the
cinches broke like straw.*

*Bill's sand-stacked tree and slick maguey went a-
driftin' down the draw.*

*Now Bill landed in a big rock pile; his hands and
his face was scratched.*

*He vowed he could always tie a steer, but he guess-
ed he'd met his match.*

*He paid his bets like a little man without a bit of jaw.
And he 'lowed old Blackie was the boss of any-
thing in that draw.*

*Well, the moral to my song, boys, as you all can see:
Whenever you start to tackle a steer, never tie hard
your maguey.*

Put on your dally welters accordin' to California
law,*

*And you'll never see your old rim-fire go driftin'
down the draw.*

* Dally welters : from the Spanish "dar la vuelta", a turn
or two of the rope around the saddle horn.

3. Trail to Mexico

*I made up my mind to change my ways,
To quit my crowd that was so gay.
To leave my native home for a while
And to travel west for many a mile.*

*Il dresse sa queue en l'air puis il s'élance brusque-
ment dans le ravin.*

*Le vieux cheval vole vers lui comme si on avait
mis un picotin de maïs sous le nez.*

*Bill lance alors son lasso sur les cornes du vieux
Noiraud,*

*Mais le cheval stoppe net et les sangles se rompent
net comme un brin de paille*

*Et le lasso et la selle partent en glissant dans le
ravin.*

*Bill atterrit sur un gros tas de cailloux où il
s'écorche les mains et la figure.*

*Lui qui se vantait de ligoter n'importe quel bœuf,
réalise qu'il a trouvé son maître.*

*Bouche cousue, humilié, il paye les paris
Puis se met à beugler que le vieux Noiraud est vrai-
ment imbattable.*

*Bon les gars, voilà la morale de cette chanson :
Quand vous attrapez un bœuf, ne nouez jamais
votre lasso trop serré.*

*Donnez juste deux tours autour du pommeau, à la
mode californienne,*

*Et comme ça vous ne verrez jamais votre harnas-
chement filer dans le ravin.*

Sur la route du Mexique

*J'ai décidé de changer mes habitudes,
De larguer ma bande de joyeux lurons,
De quitter pour un temps ma maison natale
Et de partir loin vers l'ouest.*

*It was in the merry month of May,
When I started for Texas so far away.
I left my darling girl behind.
She said her heart was only mine.*

*When I embraced her in my arms,
I thought she had ten thousand charms,
Her caresses soft and her kisses sweet,
Saying, "We'll get married the next time we meet."*

*Was in the year of '83
When A.J. Stetson hired me.
He said, "Young man, I want you to go
And drive this herd to Mexico."*

*Well, the first horse he give me, he was an old black
With two big set fasts on his back.
I padded him with gunnysacks and my bed and all.
He went up and down, and I got a fall.*

*Well, the next horse he give me, he was an old gray,
And I'll remember him till my dying day.
And if I had to swear to the fact,
I believe he was worse off than the black.*

*Well, it was a long and lonesome go
As the herd rolled on to Mexico.
With laughter light and a cowboy song,
To Mexico, we rolled along.*

*When I arrived in Mexico,
I wanted to see my girl, but I could not go.
So I wrote a letter, a letter to my dear.
But not a word from her could I hear.*

*Par un beau mois de mai,
Je me mis en route pour le lointain Texas.
Je laissai derrière moi ma bonne amie.
Elle me dit que son cœur serait toujours à moi.*

*Tandis que je la serrai dans mes bras,
Je me disais qu'elle était vraiment charmante.
Elle me caressait doucement, m'embrassait, disant
"À notre prochaine rencontre, nous nous marierions".*

*C'était en 83
Qu'A. J. Stetson m'engagea.
Il me dit : "Jeune homme,
Partez conduire ce troupeau au Mexique".*

*Le premier cheval qu'il me donna était un vieux noir
Avec deux grandes plaques pelées sur le dos.
Je le couvris avec des sacs, mon couchage et tout ça.
Je montai, descendai et me payai une chute.*

*Le cheval suivant était gris,
Je m'en souviendrai jusqu'à ma mort.
Car je jurerais
Qu'il était encore pire que le noir.*

*C'était un trajet long et solitaire
Avec ce troupeau qui roulait vers le Mexique.
Quelques rires et une chanson de cowboy,
Nous filions vers le Mexique.*

*Une fois arrivé au Mexique,
Je voulais revoir mon amie, mais je n'ai pas pu partir.
Je lui ai donc écrit une lettre, à elle, ma chérie
Mais je n'ai reçu aucune réponse.*

*When I arrived at my once-loved home
I called for the girl that was my own.
She said, "I've married a richer life.
"Therefore, wild cowboy, seek another wife."*

*Oh, the girl she's married, I do adore,
And I cannot stay at home anymore.
I'll cut my way to a foreign land
Or go back west to my cowboy band.*

*"Old buddy, old buddy, please stay at home.
"Don't be forever on the roam.
"There's many a girl more true than I
"So pray don't go where the bullets fly."*

*Well, it's curse your gold and your silver, too
God pity a girl that won't prove true.
I'll travel west where the bullets fly,
And I'll stay on the trail till the day I die.*

4. Ain't Got No Use for the Women

*Ain't got no use for the women.
A true one may seldom be found.
They'll use a man for his money;
When it's gone they'll turn him down.*

*They're all alike at the bottom,
Selfish and grasping for all.
They'll stand by a man while he's winning
And laugh in his face when he falls.*

*Now my pal was an honest young puncher,
Honest and upright and true,
But he turned to a hard-shooting gunman
On account of a girl named Lou.*

*De retour dans mon cher pays
J'ai été chercher ma bonne amie.
Elle me dit "J'ai choisi de vivre plus richement.
Et toi, cowboy, cherche-toi une autre épouse".*

*Oh, cette fille que j'adore, elle est mariée.
Je ne peux rester ici plus longtemps.
Je vais ficher le camp à l'étranger
Ou bien retourner à l'ouest parmi mes cowboys.*

*"Oh mon vieil ami, je t'en prie, reste ici.
Ne passe pas ta vie à errer.
Il y a plein de filles plus honnêtes que moi,
Je t'en prie ne va pas là où pleuvent les balles".*

*Ton or, ton argent sont une malédiction.
Dieu ait pitié des filles inconstantes.
Je partirai vers l'ouest, là où pleuvent les balles
Et je resterai sur la piste jusqu'à ma mort.*

Je n'ai que faire des femmes

*Je n'ai que faire des femmes.
Rare celle qui est loyale.
Elles se servent d'un homme pour son argent
Et quand il n'en a plus, elles le quittent.*

*Au fond, elles sont toutes pareilles,
Égoïstes et avides.
Elles vont avec un homme tant qu'il gagne
Et lui rient au nez quand il chute.*

*Alors voilà, j'avais un pote, un jeune cowboy
Honnête et droit.
Il devint un véritable tueur
À cause d'une fille appelée Lou.*

*Now he fell in with evil companions,
The kind that are better off dead.
When a gambler insulted her picture,
He filled him full of lead.*

*All through the long night, they trailed him,
Through mesquite and thick chaparral.
And I couldn't help think of that woman
As I saw him pitch and fall.*

*Now if she'd been the pal that she should have,
He might have been raising a son
Instead of out there on the prairie
To die by a Ranger's gun.*

*Death's dark sting did not trouble,
His chances for life were too slim.
Where they were putting his body
Was all that worried him.*

*Now he lifted his head on his elbow;
The blood from his wound flowed red.
He gazed at his comrades who grouped 'round
And whispered to them and said,*

*"Bury me out on the prairie
"Where the coyotes can howl over my grave
"Bury me out on the prairie
"But from them my bones please save.*

*"Wrap me up in my blanket,
"Bury me deep in the ground.
"Cover me over with boulders
"Of granite, gray and round."*

*Il finit en très mauvaise compagnie,
Le genre de gars qui valent mieux morts.
Quand un joueur insulta le portrait [de la fille],
Il le truffa de plomb.*

*Toute la nuit durant, ils le halèrent
Dans les mesquites* et le chaparral** épais.
Et je ne pouvais m'empêcher de penser à cette femme
En le voyant ainsi tituber et tomber.*

*Si comme de juste, elle avait été une bonne fille,
Il serait peut-être en train d'élever un garçon
Au lieu d'aller mourir là-bas dans la prairie***
Sous les balles d'un Ranger****.*

*Il ne sentit pas l'aiguillon noir de la mort,
Ses chances de survie étaient trop minces.
Où ils l'enterraient,
C'était son seul souci.*

*Il posa sa tête sur son coude,
Le sang coula, rouge, de sa blessure.
Il regarda ses camarades qui l'entouraient,
Et se mit à chuchoter :*

*"Enterrez-moi dans la prairie,
Là où les coyotes pourront hurler sur ma tombe.
Enterrez-moi dans la prairie,
Mais ne les laissez pas dévorer mes os.*

*"Roulez-moi dans une couverture,
Enterrez-moi profondément dans la terre.
Couvrez-moi de blocs
De granit, gris et ronds".*

* Arbuste épineux. ** Maquis dense. *** Vaste steppe herbeuse d'Amérique du nord. **** Policier.

*Now many another young puncher,
As he rides by the pile of stones,
Recalls some similar woman
And thinks of his molderin' bones.*

5. There is Power in the Blood

*Oh, would you be free from the burden of sin?
There's power in the blood, power in the blood
Would you o'er evil a victory win?
There's wonderful power in the blood.*

*There's power, power, wonder-working power,
In the blood of the Lamb.*

*There is power, power, wonder-working power
In the precious blood of the Lamb.*

*Would you be free from your passion and pride?
There's power in the blood, power in the blood.
Come for a cleansing to Calvary's tide,
There's wonderful power in the blood.*

There is power, power, wonder-working power...

*Would you be whiter, much whiter than snow?
There's power in the blood, power in the blood.
Sin stains are lost in its life-giving flow.
There's wonderful power in the blood.*

There is power, power, wonder-working power...

*Would you do service for Jesus, your king?
There's power in the blood, power in the blood,
Would you live daily, his praises to sing?
There's wonderful power in the blood.*

There is power, power, wonder-working power...

*Maintenant, chaque jeune cowboy
Qui passe devant ce tas de pierres
Se rappelle quelque femme semblable
Et pense à ses os qui tombent en poussière.*

Il y a du pouvoir dans le sang

*Oh, seras-tu libéré du fardeau du péché ?
Il y a du pouvoir dans le sang.
Remporteras-tu une victoire contre le mal ?
Il y a du pouvoir dans le sang.*

*Il y a un pouvoir, un pouvoir extraordinaire
Dans le sang de l'Agneau.*

*Il y a un pouvoir, un pouvoir extraordinaire
Dans le précieux sang de l'Agneau.*

*Seras-tu libéré de la passion et de l'orgueil ?
Il y a du pouvoir dans le sang.
Viens te purifier en cette Semaine Sainte,
Il y a un pouvoir extraordinaire dans le sang.*

Il y a un pouvoir, un pouvoir extraordinaire...

*Seras-tu plus blanc, bien plus blanc que la neige ?
Il y a du pouvoir dans le sang.
Ce flot vital qui dissout les souillures du péché.
Il y a un pouvoir extraordinaire dans le sang.*

Il y a un pouvoir, un pouvoir extraordinaire...

*Serviras-tu au nom de Jésus, ton roi ?
Il y a du pouvoir dans le sang.
Chanteras-tu quotidiennement ses louanges ?
Il y a un pouvoir extraordinaire dans le sang.*

Il y a un pouvoir, un pouvoir extraordinaire...

6. My Love Is a Rider

*My love is a rider; wild horses he breaks.
But he promised to quit it just for my sake.
Well, he ties up one foot, and the saddle puts on.
With a swing and a jump, he is mounted and gone.*

*First time I saw him was early one spring
A-ridin' a bronco, a high-spirited thing.
He give me a wink as he gaily rode by.
On his old bucking bronco he went by on the fly.*

*Well, the next time I saw him was late in the fall,
A-swingin' the girls at the Tomlinson ball.
We laughed and we talked as we danced to and fro,
And he promised to never ride another bucking bronco.*

*My love gave me some presents, among them a ring.
The return that I gave him was a far better thing.
A young maiden's heart, I'll have you to know
Was won by the rider on the bucking bronco.*

*Now my love has a gun, and that gun he can use.
But he's quit his gunfightin' and he's quit his booze.
He sold them his saddle, his spurs and his rope,
And he's quit his cowpunchin', and that's what I hope.*

*Now all you young ladies, wherever you reside,
Beware of the cowboy that swings a rawhide,
For he'll court you and pet you and leave you and go
Up the trail in the spring on his bucking bronco.*

Mon amour est un cavalier

*Mon amour est un cavalier, un dresseur de chevaux.
Mais il m'a promis d'arrêter.
Il attache une patte, il le selle,
Puis se balançant et sautant, il monte et s'en va.*

*La première fois que je l'ai vu, c'était au printemps.
Il montait un bronco*, une bête fougueuse.
Tout en passant joyeusement, il me fit un clin d'œil.
Sur son bronco qui se cabrait il filait comme le vent.*

*La seconde fois, c'était à la fin de l'automne.
Il faisait danser les filles au bal Tomlinson.
Nous avons ri et parlé tout en dansant,
Et il promit de ne jamais monter d'autre bronco.*

*Mon amour m'a offert des cadeaux, dont une bague.
En retour je lui ai donné bien mieux.
Comme je vous le dis, le cœur d'une jeune fille
Fut conquis par le cavalier au bronco fougueux.*

*Mon amour a aussi un pistolet et il sait s'en servir.
Mais il a cessé de tirer, il a aussi cessé de boire.
Il a vendu sa selle, ses éperons et son lasso,
Il ne mène plus le bétail et c'est ce que je voulais.*

*Et vous, jeunes dames, où que vous demeuriez,
Prenez garde au cowboy qui balance son fouet,
Il vous courtisera, vous pelotera et vous laissera
Au printemps pour prendre la route sur son bronco
fougueux.*

* Cheval sauvage, non dressé.

7. Jake and Roney

*Jake and Roney were joggin' along.
Jake was a-singin' what he called a song.
When out of the wilderness, what should appear:
A mossy-horned maverick and a salty steer.*

*Jake was a-ridin' with his hat pulled down,
Buildin' him a loop that would snare a town.
A red-hot iron and a hungry loop,
Both were riding for the chicken coop.*

*The sun was a-shinin' in old Jake's eyes.
Jake wasn't looking for a surprise.
The steer give a wiggle like his shirt was tight,
Busted through the junipers and dropped from sight.*

*Jake's horse done a figure-eight.
Jake done his figurin' just a mite too late.
He left his saddle, seeing red,
Landed in the bottom of the riverbed.*

*Ron', his horse, was a good horse, too,
Couldn't quite figure why old Jake flew.
So he humped and he headed for the cav'y yard,
Left old Roney where the ground was hard.*

*Jake was a-lookin' at his swelled-up thumb,
Said he must have been a-goin' some.
Roney hollered, "You better move quick,
"Or you're gonna tangle with a fat maverick."*

*Roney jumped straddle of a juniper tree.
"No more room up here," yelled he.
Jake was a-tryin' hisself to save
Back in the open of a cut-bank cave.*

Jake et Roney

*Jake et Roney chevauchaient en trotinant.
Jake fredonnait une sorte de chanson
Quand sortirent de la brousse
Un maverick* aux cornes moussues et un bouvillon.*

*Jake portait son chapeau dans le dos,
Il prépara son lasso comme pour capturer une ville.
Le fer chauffé au rouge** et le lasso vorace,
Ils s'achetaient un billet pour la prison***.*

*Le soleil tapait dans les yeux de Jake,
Mais il ne se méfia pas.
Le bœuf se tortilla comme si sa chemise le serrait,
Il écrasa quelques genévriers et disparut.*

*Le cheval de Jake fit un huit.
Jake réagit un peu trop tard,
Il quitta sa selle, vit rouge,
Et atterrit au beau milieu de la rivière.*

*Le cheval de Ron était une bonne bête, lui aussi,
Mais il ne comprit pas pourquoi Jake s'était envolé.
Alors il se cabra et piqua vers le corral,
Jetant le pauvre Roney là où le sol était bien dur.*

*Jake regardait son pouce qui enflait,
Se disant qu'il fallait qu'il se sorte de là.
Roney brailla : "Tu ferais bien de te bouger,
Si tu ne veux pas avoir affaire à ce gros maverick !"*

*Roney grimpâ à califourchon sur un genévrier
Et cria : "Y'a plus de place ici ! "
Jake, lui, essayait de se planquer
À reculons dans l'entrée d'une grotte.*

* Bouvillon sans propriétaire. ** Fer à marquer les bêtes.

*** Sous-entendu, ils s'apprêtaient à voler ce bétail.

*The steer come a-pawin' and a proddn' stout.
Every time he quit, old Jake come out.
Roney hollered, "Stay back out of sight,
"Looks like you hanker just to make him fight."*

*Jake hollers back
Kinda fierce and queer,
" 'Stay back,' nothing,
"There's a bear in here."*

8. He Was Just a Lonely Cowboy

*He was just a lonely cowboy
With a heart so brave and true
And he learned to love a maiden
With eyes of heaven's own blue.*

*They'd learned to love each other
And named their wedding day
When a quarrel came between them
And Jack, he rode away.*

*Jack joined a band of cowboys
And tried to forget her name.
But out on the lonely prairie,
She waits for him the same.*

*One night when work had ended,
Just at the close of day,
Someone said, "Sing a song, Jack,
"Will drive dull cares away."*

*When Jack began his singin',
His mind, it wandered back.
For he sang of a maiden
Who waited for her Jack.*

*Le bouvillon arriva, grattant le sol furieusement.
Dès qu'il s'éloignait, Jake sortait de son trou
Et Roney criait : "Reculé donc, il te voit,
On dirait que tu cherches à le mettre en rogne".*

*Mais Jake brailla à son tour
D'une voix féroce et étrange :
"Reculer ? Que non !
Y'a un ours là-dedans !"*

Ce n'était qu'un cowboy solitaire

*Ce n'était qu'un cowboy solitaire
Au cœur brave et droit.
Il aimait une fille
Aux yeux d'un bleu de paradis.*

*Ils étaient tombés amoureux l'un de l'autre
Et avaient choisi le jour de leur mariage.
Mais un jour ils se disputèrent
Et Jack partit sur son cheval.*

*Jack rejoignit un groupe de cowboys
Et essaya de l'oublier.
Mais elle, dehors dans la prairie déserte,
Elle l'attendait quand même.*

*Une nuit que le travail était fini,
Comme le soleil venait de se coucher,
Quelqu'un dit : "Jack, chante-nous une chanson,
Pour chasser nos soucis".*

*Alors Jack se mit à chanter,
Et son esprit tessassa le passé,
Car il racontait l'histoire d'une fille
Qui attendait son Jack.*

*Jack left the camp next morning,
Breathing his sweetheart's name.
"I'll go and ask forgiveness,
"For I know that I'm to blame."*

*When Jack had reached the prairie,
He found a new-made mound,
And his friends, they sadly told him,
They'd laid his loved one down.*

*They said as she was dying,
She breathed her sweetheart's name,
And told them with her last breath
To tell him when he came,*

*"Your sweetheart waits for you, Jack,
"Your sweetheart waits for you,
"Out on the lonely prairie,
"Where the skies are always blue."*

9. Bury Me Not on the Lone Prairie

*"Oh, bury me not on the lone prairie."
These words came low and mournfully
From the pallid lips of a youth who lay
On his dying bed at the close of day.*

*"Oh, bury me not on the lone prairie,
"Where the coyotes howl and the wind blows free.
"In a narrow grave, just six by three,
"Oh, bury me not on the lone prairie.*

*"I always wished to be laid when I die
"In the little churchyard on the green hillside.
"By my father's grave, there let mine be.
"Oh, bury me not on the lone prairie.*

*Le matin suivant, Jack quitta le camp
En murmurant le nom de sa fiancée.
"J'irai lui demander pardon
Car c'est moi qui suis à blâmer".*

*Quand Jack eut gagné la prairie,
Il trouva un tas de terre fraîchement remuée
Et ses amis lui annoncèrent tristement
Qu'ils venaient de porter son amie en terre.*

*Ils racontèrent qu'alors qu'elle mourait
Elle murmura le nom de son bien-aimé
Et les pria dans son dernier souffle
De lui dire, quand il viendrait :*

*"Ta bien-aimée t'attend, Jack,
Ta bien-aimée t'attend,
Là dehors, dans la prairie déserte
Où le ciel est toujours bleu".*

Ne m'enterrez pas dans la prairie déserte

*"Oh, ne m'enterrez pas dans la prairie déserte".
Ces mots sombres et funèbres tombent
Des lèvres pâles d'un jeune homme couché,
Au crépuscule, sur son lit de mort.*

*"Oh, ne m'enterrez pas dans la prairie déserte,
Où les coyotes hurlent et le vent souffle librement,
Dans une tombe étroite d'un mètre sur deux,
Oh, ne m'enterrez pas dans la prairie déserte.*

*"J'ai toujours voulu qu'à ma mort on me couche
Dans la petite cour d'église au flanc de la colline,
Ma tombe tout contre celle de mon père.
Oh, ne m'enterrez pas dans la prairie déserte.*

*"Let my death slumber be where my mother's prayers
"And a sister's tears can mingle there,
"Where my friends can come and weep for me.
"Oh, bury me not on the lone prairie.*

*"Oh, bury me not," and his voice failed there.
But we took no heed to his dying prayer.
In a narrow grave, just six by three.
We buried him there on the lone prairie.*

*And the cowboys now, as they ride the range,
For they marked the spot where his bones were
lain,
Fling a handful of roses o'er his grave
With a prayer to Him who his soul shall save.*

10. Tennessee Waltz

*I was waltzing with my darling to the "Tennessee Waltz"
When an old friend I happened to see.
I introduced him to my loved one.
While they were dancing, my friend stole my sweet-
heart from me.*

*I remember the night and the "Tennessee Waltz."
Only you know how much I have lost.
Yes, I lost my little darling the night they were
playing
That beautiful "Tennessee Waltz."*

11. Zebra Dun

*We were camped upon the plains at the head of
the Cimarron,
When along come a stranger; he stopped to argue
some.
He looked so very foolish, we began to look around.*

*"Que je repose là où les prières de ma mère
Pourront se mêler aux larmes d'une sœur,
Et où mes amis pourront venir me pleurer.
Oh, ne m'enterrez pas dans la prairie déserte.*

*"Oh, ne m'enterrez pas..." et sa voix se brisa.
Mais nous ne fîmes point cas de sa prière,
Dans une tombe étroite d'un mètre sur deux,
Nous l'enterrâmes là, dans la prairie déserte.*

*Et les cowboys désormais, quand ils chevauchent
dans la montagne,
Puisqu'ils ont marqué l'endroit où il repose,
Jettent une poignée de roses sur sa tombe
Avec une prière pour Celui qui sauvera son âme.*

Valse du Tennessee

*Je dansais avec ma chérie sur la Valse du
Tennessee
Quand je vis un vieil ami.
Je le présentais à ma bien-aimée.
Tandis qu'ils dansaient, mon ami me vola ma mie.*

*Je me souviens de cette nuit et de la Valse du
Tennessee.
Toi seul sais tout ce que j'ai perdu.
Oui, j'ai perdu ma petite chérie cette nuit où ils
jouaient
Cette belle Valse du Tennessee.*

Zebra Dun

*Nous campions dans les plaines en amont de la
Cimarron,
Quand survint un inconnu ; il s'arrêta pour causer
un peu.
Il semblait si paumé que nous regardâmes alentour,*

For we thought he was a greenhorn that just escaped from town.

*He said he'd lost his job upon the Santa Fe,
Going across the plains to strike the 7D.
He didn't say how come, just trouble with the
boss,
And asked if he could borrow a nice fat saddle horse.*

Well, it tickled all the boys to death; they laughed down in their sleeves.

"We'll loan you a horse, just nice and fat as you please."

*Shorty grabbed the lariat; he roped old Zebra Dun,
And turned him to the stranger and waited for the fun.*

*Old Dun, he was an outlaw that grown so awful wild,
Could paw the white out of the moon whenever he got riled.*

*Old Dun, he stood right still, as if he didn't know
Until he was saddled and ready for to go.*

When the stranger hit the saddle, old Dunny quit the earth,

*A-pitchin' and a-squealin' for all he was worth.
Just a-pitchin' and a-squealin' and having wall-eyed fits.*

His back feet were perpendicular, his hind ones in the bits.

We could see the tops of mountains under Dunny every jump,

*But the stranger rode up there, just like a camel's hump.
Well, the stranger sat upon him and he twirled his tight mustache*

Just like a summer boarder a-waitin' for his hash.

Et conclûmes que c'était un blanc-bec échappé de la ville.

*Il dit avoir perdu son boulot sur la [piste de] Santa Fe,
Et gagner par les plaines le [ranch] 7D.
Il ne dit pas comment c'était arrivé, juste un démêlé avec le patron,
Puis il voulut emprunter un bon cheval de selle.*

Ça, ça égaya sacrément les gars. Riant sous cape [ils dirent] :

"Nous allons te prêter un cheval, un beau, il va te plaire".

*Shorty prit le lasso, il attrapa Zebra Dun
Et l'amena vers l'inconnu, s'attendant bien rigoler.*

*Ce Dun ! C'était un voyou mal poussé en graine,
Quand il était agacé il pouvait, du sabot, gratter le blanc qui est sur la lune.*

*Ce Dun ! Il se tenait là immobile, à faire l'innocent
Pendant qu'on le sellait pour le départ.*

À peine l'inconnu toucha la selle, le vieux Dunny quitta le sol,

*Se cabrant et hennissant de toutes ses forces.
Il se cabrait, il hennissait, ses yeux louchaient.*

Il était comme cassé en deux, les sabots postérieurs collés au mors.

À chaque saut de Dunny, on voyait apparaître les sommets des montagnes,

Mais l'inconnu s'accrochait comme sa bosse à un chameau.

Il parvint enfin à s'asseoir et se mit à tortiller sa moustache noire

Comme un estivant qui attend son repas.

Now he thumped him in the shoulder, and he
spurred him when he whirled,
To show the flunkey punchers that he was wolf of
the world.
When the stranger had dismounted once more
upon the ground,
We knew he was a thoroughbred and not a gent
from town.

The boss had been a-standin' round a-watchin' of
the show.
He walked up to the stranger and said, "You
needn't go.
"For if you can use a lasso like you rode old Zebra Dun,
"You're the man I've been a-looking for since the
year of one."

"Oh, yes, I use a lasso, nor do I use it slow,
"Can rope nine out of ten for any kind of dough."
Now there's one thing and it's a sure thing I've
learned since I've been born.
It's every educated fella ain't a plumb greenhorn.

12. Empty Cot in the Bunkhouse

Empty cot in the bunkhouse tonight.
There's a pinto's head hanging low.
For his spurs and his chaps, they hang on the wall.
Limpy's gone where the good cowboys go.

He was riding the range last Saturday noon
When a norther started to blow.
With his head on his chest, headed into the west,
He was stopped by a cry soft and low.

Was a crazy young calf had strayed from its ma
And was lost in the sleet and the storm,

Puis il le tapa à l'épaule et lorsqu'il se tourna, il
l'éperonna,
Pour montrer aux cowboys dépités qu'il était
maître du monde.
Quand enfin l'inconnu remit pied à terre,
Nous savions que c'était un vrai de vrai et pas un
monsieur de la ville.

Le patron était là, il n'avait rien perdu du spec-
tacle.

Il marcha vers l'inconnu et dit : "Ne t'en va pas.
Car si tu te sers d'un lasso comme tu montes
Zebra Dun,
Tu es l'homme que je cherche depuis bien des
années".

"Ça oui, je suis rapide au lasso,
Pour un peu de fric j'attraperai neuf bêtes sur dix".
Bon, s'il y a une chose que j'ai apprise depuis que
je suis né,
C'est qu'un gars instruit n'est pas forcément un
blanc-bec.

Une couchette vide dans la baraque

Ce soir, il y a une couchette vide dans la baraque.
Un cheval pie garde la tête basse,
Des éperons et des jambières pendent au mur.
Le Boiteux est allé là où vont les bons cowboys.

Samedi dernier à midi, il chevauchait en montagne,
Quand la tramontane se mit à souffler.
La tête dans les épaules, tournée vers l'ouest,
Il fut arrêté par un cri doux et grave.

C'était un jeune veau qui avait perdu sa mère
Et s'était égaré dans l'orage et la pluie,

*Huddled all in a heap at the head of the draw,
Huddled all in a bunch to keep warm.*

*Limpy hobbled his feet, tossed him up on his horse
And started on through the gale.
But the wind got up and the snow piled up,
Old Limpy strayed off of the trail.*

*He arrived at 3 in the morning
And put the poor maverick to bed.
He fell in his bunk, unable to move.
Next morning, old Limpy was dead.*

*There's a cot unused in the bunkhouse tonight.
There's a pinto's head hanging low.
His spurs and his chaps, they hang on the wall.
Limpy's gone where the good cowboys go.*

13. Cool Water

*All day I've faced the barren waste
Without the taste of water, cool water.*

*Ol' Dan and I, with throats burned dry,
And souls that cry for water, cool, clear water.*

*Keep a-movin', Dan, don't you listen to him, Dan,
He's a devil, not a man,
And he spreads the burning sand with water.*

*Dan, can you see that big, green tree
Where the water's running free?
And it's waiting there for me and you.*

*Dan's feet are sore,
And he's longing for just one more thing and water,
Cool water.*

*Il était blotti au fond d'une ravine,
Tout pelotonné pour garder sa chaleur.*

*En clopinant, le Boiteux le hissa sur son cheval
Et s'élança à travers la tempête.
Mais le vent et la neige redoublèrent,
Si bien que le Boiteux perdit la piste.*

*Il fut de retour à trois heures du matin,
Il mit le pauvre maverick au lit,
Puis s'affala sur sa couchette, incapable de bouger.
Le lendemain matin, notre Boiteux était mort.*

*Ce soir, il y a une couchette vide dans la baraque.
Un cheval pie garde la tête basse,
Des éperons et des jambières pendent au mur.
Le Boiteux est allé là où vont les bons cowboys.*

Eau fraîche

*Tout le jour j'ai affronté le désert aride,
Privé d'eau, d'eau fraîche.*

*Nos gorges desséchées, au vieux Dan et à moi,
Et nos âmes sont assoiffées d'eau fraîche et claire.*

*Poursuis ton chemin, Dan, ne l'écoute pas,
C'est un démon, pas un homme,
Et, à l'eau qu'il verse il ajoute du sable brûlant.*

*Dan, peux-tu voir ce grand arbre, tout vert,
Là où l'eau coule en liberté ?
Elle est là qui nous attend, toi et moi.*

*Maintenant, les pieds de Dan sont écorchés,
Et il n'attend qu'une chose et de l'eau,
De l'eau fraîche.*

*Like me, I guess, he'd like to rest
Where there's no quest for water,
Cool, clear water.*

*The nights are cool and I'm a fool.
Each star's a pool of water, cool water.*

*But at the dawn, I wake and yawn
And carry on to water, cool, clear water.*

14. When the Work's All Done This Fall

*A group of jolly cowboys
Discussing plans at ease.
Says one, "I'll tell you something, boys
"If you will listen, please.*

*"I am an old cowpuncher,
"And here, I'm dressed in rags.
"I used to be a tough one, boys,
"And go on great big jags.*

*"Now I've got a home, boys,
"A good one, you all know.
"Although I haven't seen it
Since long, long ago.*

*"I'm going back to Dixie
"Once more to see them all.
"I'm going to see my mother
"When the work's all done this fall.*

*"When I left home, boys,
"My mother for me cried,
"Begged me not to leave her, boys,
"For me, she would have died.*

*Tout comme moi, je pense, il aimerait se reposer
Là où il n'est point besoin de chercher de l'eau,
De l'eau fraîche et claire.*

*Les nuits sont froides et je deviens fou.
Chaque étoile est une pièce d'eau, d'eau fraîche.*

*Mais à l'aube, je me réveille, je bâille,
Et repars en quête d'eau, d'eau fraîche et claire.*

Quand le travail sera fini cet automne

*Un groupe de joyeux cowboys
Parlent tranquillement de leurs projets.
L'un dit : "Je vais vous dire, les gars
Écoutez-moi, s'il-vous-plaît.*

*"Je suis un vieux cowboy,
Et là, je suis vêtu de guenilles.
Mais j'ai été un dur, les gars
Et j'ai pris de sacrées mufles.*

*"Maintenant j'ai une maison,
Une belle maison, vous le savez.
Et pourtant je ne l'ai pas vue
Depuis bien, bien longtemps.*

*"Je vais retourner à Dixie,
Pour les revoir tous une fois encore.
J'irai retrouver ma mère,
Quand le travail sera fini cet automne.*

*"Quand j'ai quitté mon foyer, les gars,
Ma mère a pleuré,
Elle m'a supplié de ne pas l'abandonner,
Elle serait morte pour moi.*

*"I'm going back to Dixie,
Once more to see them all,
I'm going to see my mother,
When the work's all done this fall."*

*That very night this cowboy
Went out to stand his guard.
The night was dark and dreary
And storming very hard.*

*The cattle, they got frightened
And rushed in wild stampede.
The cowboy tried to head them
While riding at full speed.*

*While riding in the darkness,
So loudly did he shout,
Tried his best to head them
And turn the herd about.*

*His saddle horse did stumble,
And on him he did fall.
The boy won't see his mother
When the work's all doing this fall.*

*His body was so mangled,
The boys all thought him dead.
They picked him up so gently,
And laid him on his bed.*

*He opened wide his blue eyes
And looking all around,
Motioned to his comrades
To sit near him on the ground.*

*"Je vais retourner à Dixie,
Pour les revoir tous une fois encore.
J'irai retrouver ma mère,
Quand le travail sera fini cet automne.*

*La nuit même, ce cowboy
Sortit pour prendre son tour de garde.
La nuit était accablante et noire
Et il y avait un violent orage.*

*Le bétail prit peur
Et s'enfuit précipitamment.
Le cowboy voulut le ramener
Et partit au galop.*

*Il chevauchait dans le noir,
Ciant de toutes ses forces.
Il s'efforça de reprendre le contrôle du troupeau
Et de le ramener.*

*Mais son cheval trébucha
Et tomba sur lui.
Ce garçon ne verra pas sa mère
Quand le travail sera fini cet automne.*

*Son corps était si mutilé
Que les gars l'ont tous cru mort.
Ils le soulevèrent doucement
Et le couchèrent sur son lit.*

*Alors il ouvrit grand ses yeux bleus
Et, regardant alentour,
Fit signe à ses camarades
De s'asseoir près de lui.*

*"Send Mother my wages,
"The wages I have earned.
"For I am afraid, boys,
"My last steer I have turned.*

*"I'm going to a new range.
"I hear my Master's call.
"And I'll not see my mother
"When the work's all done this fall.*

*"George, you take my pistol,
"And Jack, you take my bed.
"Bill, you take my saddle,
"After I am dead.*

*"And think of me kindly
"When you look upon them all,
"For I'll not see my mother
"When the work's all done this fall."*

*Charlie died at daybreak,
No tombstone at his head.
Nothing but a little board,
And this is what it said:*

*"Charlie died at daybreak.
"He died from a fall.
"And he'll not see his mother
"When the work's all done this fall."*

15. Billy Venero

*Billy Venero heard them say
In an Arizona town one day
That a band of Apache Indians
Were on the trail of death.*

*"Envoyez ma paie à ma mère,
La paie que j'ai gagnée.
Car j'ai bien peur, les gars,
D'avoir culbuté mon dernier bouvillon".*

*"Je pars vers de nouvelles montagnes.
J'entends mon Maître qui m'appelle.
Et je ne reverrai pas ma mère,
Quand le travail sera fini cet automne".*

*"Georges, tu auras mon pistolet,
Et toi Jack, tu auras mon lit.
Bill, prends ma selle,
Après ma mort".*

*"Et pensez à moi avec affection
En les regardant,
Car je ne reverrai pas ma mère,
Quand le travail sera fini cet automne".*

*Charlie mourut au lever du jour,
Pas de stèle à sa tête,
Juste une petite planche,
Et voici ce qui y était écrit :*

*Charlie est mort à l'aube
Il est mort d'une chute.
Et il ne reverra pas sa mère,
Quand le travail sera fini cet automne.*

Billy Venero

*Billy Venero entendit raconter,
Un jour dans une ville de l'Arizona,
Qu'une bande d'Indiens Apaches
Avaient pris le sentier de la guerre.*

*Heard them tell of murder done,
Three men killed at Rock Run.
"There's danger at the Cow Ranch,"
Said Billy under his breath.*

*Cow ranch 40 miles away
Was a little spot that lay
In a deep and shady valley
Of the mighty wilderness.*

*Half a score of homes were there
And in one lived a maiden fair,
Held the heart of Billy Venero,
Venero's little Bess.*

*So, no wonder he grew pale
When he heard the cowboy's tale
Of the men he'd seen murdered
The day before at Rock Run.*

*"Sure as there's a God above,
"I will save the one I love.
"By the love I hold for Bessie,
"I'll see that something's done."*

*Not one minute he delayed,
When his brave resolve was made.
"Why, man," his comrades told him,
When they heard his daring plan,*

*"You're riding straight to death."
But he answered, "Save your breath,
"I may never reach the Cow Ranch,
"But I'll do the best I can."*

*Il entendit parler d'un meurtre :
Trois hommes tués à Rock Run.
"Cow Ranch est en danger"
Se dit Billy en lui-même.*

*À 60 kilomètres de là, Cow Ranch
Était un petit patelin situé
Dans un vallée profonde, ombreuse
Et totalement isolée.*

*Il y avait là une dizaine de maisons ;
Et dans l'une d'elles vivait une jolie blonde
Qui avait conquis le cœur de Billy Venero,
La petite Bess à Venero.*

*Pas étonnant donc qu'il ait pâli
En entendant le cowboy parler
De ces hommes qu'il avait vus assassinés
La veille à Rock Run.*

*"Aussi sûr qu'il y a un Dieu là-haut,
Je vais sauver celle que j'aime.
Pour l'amour de Bessie,
Je vais faire le nécessaire".*

*Sans hésiter une minute
Bravement, il prit cette résolution.
"Mais pourquoi, mon gars ?" dirent ses camarades
Informés de son audacieux projet.*

*"Tu cours tout droit à la mort !" Mais il répondit : "Épargnez votre salive,
Peut-être n'atteindrai-je jamais Cow Ranch,
Mais je ferai de mon mieux".*

*As he crossed the alkali,
All his thoughts flew on ahead.
To the little band at Cow Ranch,
Thinking not of danger near.*

*With his quirt's unceasing whirl
And the jingle of his spurs,
Little Chapo bore the cowboy
O'er the far-away frontier.*

*Lower and lower sank the sun.
He drew rein at Rock Run.
"Here these men meet death, my Chapo."
And he stroked the glossy mane.*

*"So shall those we go to warn
"Ere the coming of the morn,
"If I fail – God help my Bessie."
And he started on again.*

*Sharp and clear, a rifle shot
Woke the echoes of that spot.
"I'm wounded," cried Venero,
As he swayed from side to side.*

*"While there's life there's always hope,
"Slowly onward I will lope.
"If I fail to reach the Cow Ranch,
"Bessie Lee shall know I tried.*

*"I will save her yet," he cried,
"Bessie Lee shall know I tried."
And for her sake he halted
In the shadow of a hill.*

Comme il traversait les étendues d'alkali
Ses pensées s'échappèrent
Vers la petite communauté de Cow Ranch,
Inconsciente du danger qui la menaçait.*

*Le fouet sans cesse tourbillonnant
Et les éperons tintinnabulant,
Le petit Chapo portait le cowboy
Au-delà de la lointaine frontière.*

*Le soleil s'enfonçait lentement.
Il fit halte à Rock Run :
"C'est ici que ces hommes sont morts, mon Chapo".
Et il flattia la crinière luisante [de son cheval].*

*"Ceux que nous allons prévenir [mourront] aussi
Avant le lever du jour,
Si j'échoue – Dieu assiste ma Bessie".
Et il repartit.*

*Sec et clair, un coup de fusil
Éveilla l'écho des lieux.
"Je suis blessé" s'écria Venero
En vacillant.*

*"Tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir,
Je vais avancer petit à petit.
Si je ne parviens pas à Cow Ranch,
Bessie Lee saura que j'ai essayé".*

*"Mais je la sauverai tout de même", s'écria-t'il,
"Bessie Lee saura que j'ai essayé".
Il s'arrêta donc
À l'ombre d'une colline.*

* Herbe du désert.

*From his chaparejos he took,
With weak hands a little book,
Tore a blank leaf from its pages:
"And this shall be my will."*

*From a limb a twig he broke,
And he dipped his pen of oak
In the warm blood that was spurting
From a wound above his heart.*

*"Arouse," he wrote "before too late,
"Apache warriors lie in wait."
And he tied himself to the saddle,
And gave his horse the rein.*

*Just at dusk, a horse of brown,
Wet with sweat, came running down
The little lane at Cow Ranch,
Stopped in front of Bessie's door.*

*But the cowboy was asleep,
And his slumbers were so deep,
Little Bess could never wake him
Though she tried forevermore.*

*Now you've heard the story told,
By the young and by the old,
Away down yonder at the Cow Ranch
The night the Apaches came,*

*Of the sharp and bloody fight,
How the chief fell in the fight,
And the panic-stricken warriors
When they heard Venero's name.*

*De ses jambières de cuir [il tira]
Un petit livre qu'il tint entre ses mains affaiblies,
Il déchira une page blanche
En disant : "Ceci est mon testament".*

*Il arracha une brindille à une branche
Et il plongea cette plume de chêne
Dans le sang chaud qui coulait
De sa blessure au-dessus du cœur.*

*"Alerte !" écrivit-il : "Avant qu'il ne soit trop tard,
Les guerriers Apaches attendent, couchés".
Puis il s'attacha à la selle
Et lâcha les rênes de son cheval.*

*Au point du jour, un cheval brun
Trempé de sueur, descendit au galop
La petite rue de Cow Ranch,
Et s'immobilisa devant la porte de Bessie.*

*Mais le cowboy était endormi,
Et son sommeil était si profond
Que la petite Bess ne parvint pas à le réveiller
Malgré toutes ses tentatives.*

*Bon, vous savez ce que racontent
Les jeunes et les vieux
Sur ce qui se passa là-bas à Cow Ranch,
La nuit où survinrent les Apaches ;*

*Sur cette bataille acharnée et sanglante,
Comment leur chef tomba au combat,
Et les guerriers s'égaillèrent terrifiés
En entendant le nom de Venero.*

*Now the heaven and earth between
Keep a little flower so green
That little Bess had planted
Ere they laid her by his side.*

16. Cowpuncher Riding the Range

*I'm just a cowpuncher, ridin' the range,
I'm wild and I'm woolly and I don't want to change.
I follow the cattle, so wild and so free,
And I'm always a-singin', "Ti-yippie, ti-yeé,"*

*"A roodle, de doodle, de roodle de doo,
"Ti-yippie, ti-yappie, ti-yippie, ti-yoo"...*

*I was a buster that couldn't be throwed
Till I hopped on a pony that wouldn't be rode.
Right down on my noggin, that pony piled me
While the birdies was a-singin', "Ti-yippie, ti-yeé."*

"A roodle de doodle, de"...

*Right down on my noggin,
That pony piled me,
While the birdies was a-singin' "Ti-yippie, ti-yeé."*

*Down on the Rio is Alkali Pete,
He's got a daughter that's sure hard to beat.
When the roundup's over, she's marryin' me.
I won her by singin', "Ti-tippee, ti-yeé."*

"A roodle de doodle, de"...

*When I get to heaven, I can't do a thing.
I can't play a harp, and I never could sing.
But I'll be content if they'll only let me
Swing by and holler, "Ti-yippie, ti-yeé."*

*Depuis, la terre et le ciel
Gardent éclosé la petite fleur
Que Bess a plantée
Avant qu'on la couche tout contre lui.*

Un cowboy chevauchant la montagne

*Je suis un cowboy chevauchant la montagne,
Je suis rude et ne veux point changer.
Je conduis le troupeau, libre et sauvage,
Et chante sans cesse : "Ti-yippie, ti-yeé,"*

*"A roodle, de doodle, de roodle de doo,
"Ti-yippie, ti-yappie, ti-yippie, ti-yoo"...*

*Moi le dresseur, rien ne pouvait me désarçonner,
Jusqu'à ce que je saute sur ce poney cabochard.
Il m'a fichu par terre, pile sur le ciboulot
Et les p'tits zoiziaux chantaient : "Ti-yippie, ti-yeé".*

"A roodle de doodle, de"...

*Pile sur le ciboulot
Ce poney m'a fichu par terre,
Et les p'tits zoiziaux chantaient : "Ti-yippie, ti-yeé".*

*Alkali Pete habite en aval du Rio,
Il a une fille qui ne s'en laisse pas conter.
Une fois tout le bétail rassemblé, elle m'a épousé.
Je l'ai séduite en chantant : "Ti-tippee, ti-yeé".*

"A roodle de doodle, de"...

*Une fois au paradis, je ne saurai rien faire.
Ni jouer de la harpe ni chanter.
Mais je serai heureux s'ils me laissent juste
Me trémousser en braillant : "Ti-tippee, ti-yeé".*

17. Turkey in the Straw, instrumental.

18. Streets of Laredo

*As I walked out in the streets of Laredo,
As I walked out in Laredo one day,
I spied a young cowboy all wrapped in white linen,
Wrapped up in white linen as cold as the clay.*

*"Well, I see by your outfit that you are a cowboy,"
These words he did say, as he boldly stepped by.
"Come sit down beside me and hear my sad story,
"I was shot in the breast, and I know I must die.*

*"So beat the drum slowly and play the fife lowly;
"Oh, play the dead march as they carry me along.
"Take me to the green valley; there, lay the sod
over me,
"For I'm a poor cowboy, and I know I've done wrong.*

*"It's once in the saddle I used to go dashing,
"Once in the saddle I used to be gay
"First to the dramhouse, then to the cardhouse,
"Was shot in the breast and I'm dying today.*

"So beat the drum slowly and play the fife lowly...

*"Go gather around you a group of young cowboys
"And tell 'em the story of this, my sad fate.
"Tell one and the other before they go further
"To stop their wild roving before it's too late.*

*"Go fetch me a cup, a cup of cool water,
"To cool my parched lips," the poor cowboy said.
When I returned, his spirit had left him,
And gone to his maker, the cowboy was dead.*

Les rues de Laredo

*Comme je marchais dans les rues de Laredo,
Un jour que je me promenais dans Laredo,
Je vis un jeune cowboy enveloppé d'un linge blanc,
Enveloppé d'un linge blanc et froid comme le marbre.*

*"Je vois à ton allure que tu es un cowboy",
Me dit-il en s'approchant hardiment,
"Viens t'asseoir et écoute ma triste histoire,
On m'a tiré dans la poitrine et je vais mourir.*

*"Alors battez le tambour et sonnez du fifre ;
Jouez la marche funèbre tandis qu'on m'emporte.
Emportez-moi dans la verte vallée et là, couvrez-
moi de terre,
Car je suis un pauvre cowboy et j'ai mal agi.*

*"Une fois en selle, je me mettais à fanfaronner,
Dès que j'étais en selle, j'allais frimer
Dans les tavernes et les maisons de jeu.
On m'a tiré dans la poitrine et je meurs.*

"Alors battez le tambour et sonnez du fifre...

*"Va, rassemble un groupe de jeunes cowboys,
Raconte-leur cette histoire et ma triste fin.
Dis-leur, à tous, avant qu'ils n'aillent trop loin
De cesser de vagabonder car il sera bientôt trop tard.*

*"Va me chercher un gobelet d'eau froide,
Pour rafraîchir mes lèvres sèches" dit le cowboy.
Mais quand je revins, il avait rendu l'esprit ;
Retourné vers son créateur, le cowboy était mort.*

*So we beat the drum slowly
And played the fife lowly
And bitterly wept as we bore him along.
For we all loved our comrade, so brave, young and
handsome,
We all loved our comrade
Although he'd done wrong.*

19. Git Along, Little Dogies

*As I was a-walkin' one mornin' for pleasure,
I spied a cowpuncher a-ridin' along.
His hat was thrown back and his spurs was a-jinglin',
And as he approached, he was singin' this song:*

*"Whoopie ti yi yo,
"Git along little dogies,
"It's your misfortune
"And none of my own.*

*"Whoopie ti yi yo,
"Git along little dogies,
"You know that Wyoming
"Will be your new home.*

*"Some folks go up the trail for pleasure,
"But that's where they find it's mighty wrong.
"You can't imagine the trouble they give us,
"As we go drivin' them dogies along.*

"Whoopie ti yi yo..."

*"It's early in the springtime,
"We round up the dogies,
"We mark 'em and brand 'em
"And bob off their tails.*

*Alors nous avons lentement battu le tambour
Doucement sonné du fifre
Et pleuré amèrement tandis que nous le portions.
Car nous aimions tous notre compagnon, si brave,
si jeune et si beau,
Nous aimions tous notre compagnon
Même s'il avait mal agi.*

Allez allez, les petits veaux

*Comme je me promenais un matin,
Je vis passer un cowboy à cheval.
Le chapeau dans le dos, il faisait sonner ses éperons,
Il tout en approchant, il chantait cette chanson :*

*"Whoopie ti yi yo,
Allez, allez, les petits veaux,
C'est vous qui n'avez pas de chance
Pas moi.*

*"Whoopie ti yi yo,
Allez, allez, les petits veaux,
Vous savez bien que le Wyoming
Sera votre nouveau foyer.*

*"Certains prennent la piste pour s'amuser,
Mais, une fois dessus ils comprennent leur erreur.
Vous ne pouvez imaginer le mal que nous donnent
Ces petits veaux quand nous les conduissons.*

"Whoopie ti yi yo..."

*"C'est le début du printemps
Nous avons rassemblé les bêtes,
Nous les avons marquées
Et coupé leurs queues.*

*"Round up the horses,
Load up the chuckwagon,
And throw the little dogies
Out on the long trail.*

"Whoopie ti yi yo...

*"Your mammies were raised way down in Texas,
Where the jimson weed and the sandburrs grow
We'll fill you up on prickly pear and cholla
For you are bound for Idaho.*

"Whoopie ti yi yo...

*"Now you'll be soup for Uncle Sam's Injuns,
It's 'Beef, heap beef!' I hear them cry.
"Git along, git along, git along, little dogies,
"You'll be beef steers by and by.*

"Whoopie ti yi yo..."

20. Plenty of Time

*Got up on Sunday morning,
Went to the church at ten,
Listened to the words that I'd heard
Time and time again.*

*The preacher spoke of sinful lives.
It seemed he spoke of mine.
But I was young;
I had plenty of time.*

*"Nous avons rassemblé les chevaux,
Chargé le chariot
Et lancé les petits veaux
Sur la longue piste.*

"Whoopie ti yi yo...

*"Vos mamans ont grandi là-bas au Texas,
Où poussent la pomme épineuse* et les teignes des
sables**,
Nous vous gaverons de figues de Barbarie et de cactus***
Car vous êtes en route pour l'Idaho.*

"Whoopie ti yi yo...

*"Vous serez bientôt de la soupe pour les Indiens de
l'Oncle Sam,
Je les entends crier : "C'est du bœuf, y'en a plein"
Allez, allez, les petits veaux,
Vous serez bientôt des bouvillons."*

* Plante vénéneuse (*Datura stramonium*). ** Herbe portant de petites boules hérisseées ou teignes (*Cenchrus tribuloides*). *** *Opuntia cholla*.

Tout le temps devant moi

*Je m'suis levé dimanche matin,
J'suis allé à l'église à dix heures,
J'ai écouté des paroles que j'avais entendues
Je ne sais combien de fois.*

*Le pasteur parla des pécheurs et de leur vie.
Il semblait parler de la mienne.
Pourtant j'étais jeune
Et j'avais tout le temps devant moi.*

*Plenty of time to decide where I'm bound,
To eternal darkness or to a heavenly crown.
I'm just a young man, not yet in my prime,
So I'll just wait; I've got plenty of time.*

*I walked on down life's pathway
Living as I wished to live,
Out to beat the other fellow,
Out to get what life could give.*

*Making money's not sinful
Having fun is not a crime.
So I'll just wait –
I've got plenty of time.*

Plenty of time to decide where I'm bound...

*Before I knew what had happened,
Life's scenes had passed away.
Millions stood before God's throne,
For it was Judgment Day.*

*Eternal darkness beckons, and the name it calls is
mine.
But I thought I had plenty of time.*

21. Wings of a Dove

*When trouble surrounds us
And evil comes,
The body grows weak
The spirit grows numb.*

*When these things beset us,
He'll not forget us.
He'll send down his love*

*Tout le temps pour choisir ma voie :
Vers la nuit éternelle ou les lauriers du paradis.
Je ne suis encore qu'un tout jeune homme,
Alors j'attendrai, j'ai tout le temps devant moi.*

*J'ai marché sur le chemin de la vie,
Menant mon existence à ma guise,
Décidé à battre les autres,
Décidé à prendre ce que la vie avait à donner.*

*Faire de l'argent n'est pas un péché.
S'amuser n'est pas un crime.
Alors j'attendrai,
J'ai tout le temps devant moi.*

Tout le temps pour choisir ma voie...

*Avant même de savoir ce qui est arrivé,
Les scènes de la vie se sont enfuies.
Une foule se pressait devant le trône de Dieu,
Au jour du Jugement Dernier.*

*Les ténèbres m'appellent, c'est mon nom qui a été
prononcé.
Pourtant je pensais avoir tout le temps devant moi.*

Les ailes d'une colombe

*Quand le malheur nous assiège
Et que le mal arrive,
Le corps s'affaiblit,
L'esprit s'engourdit.*

*Quand ces choses nous assaillent,
Il ne nous oublie pas,
Il nous envoie Son amour*

*On the wings of a dove.
On the wings of a snow white dove
He sends his pure, sweet love.
A sign from above
On the wings of a dove.*

*When Noah had drifted
On the flood many days
He searched for land
In various ways.*

*Well, troubles, he had some
But was not forgot.
He sent down his love
On the wings of a dove.*

*On the wings of a snow white dove
He sends his pure, sweet love.
A sign from above
On the wings of a dove.*

22. Sam Bass
*Sam Bass was born in Indiana,
It was his native home.
At the age of 17,
Young Sam began to roam.*

*He started out to Texas,
A cowboy for to be.
A kinder-hearted feller
You seldom ever see.*

*Sam used to deal in race stock,
One called the Denton mare.
He matched her in scrub races
And took her to the fair.*

*Sur les ailes d'une colombe.
Sur les ailes d'une colombe blanche comme neige
Il envoie Son amour, doux et pur,
Un signe d'en-haut,
Sur les ailes d'une colombe.*

*Après que Noé eut dérivé
Tant de jours sur l'eau du Déluge,
Il chercha une terre
De bien des façons.*

*Oui, il eut bien des ennuis,
Mais ne fut pas oublié.
Il envoya Son amour
Sur les ailes d'une colombe.*

*Sur les ailes d'une colombe blanche comme neige
Il envoie Son amour, doux et pur,
Un signe d'en-haut,
Sur les ailes d'une colombe.*

Sam Bass
*Sam Bass était né dans l'Indiana,
C'était son pays natal.
À l'âge de dix-sept ans,
Le jeune Sam se mit à vagabonder.*

*Il partit pour le Texas,
Afin de devenir cowboy.
Un type qui avait aussi bon cœur
On en voyait rarement.*

*Sam était dans le commerce des bêtes de course,
Il y en avait une qui s'appelait la jument de Denton.
Il la fit participer dans des courses de deuxième ordre
Puis l'emmena à la foire.*

*Sam used to coin the money
And spent it just as free.
He always drank good whiskey,
Wherever he might be.*

*Sam left the Collins Ranch
In the merry month of May
With a herd of Texas cattle,
The Black Hills for to see.*

*Sold out in Custer City
And then got on a spree.
A harder set of cowboys
You'll seldom ever see.*

*Sam had four companions,
Four bold and daring lads:
Dave Richardson, Jackson,
Joe Collins and old Dad.*

*Four more bold and daring cowboys,
The Rangers never knew.
They whipped the Texas Rangers
And ran the boys in blue.*

*Sam had another companion,
Called "Arkansas" for short.
Was shot by a Texas Ranger
By the name of Thomas Floyd.*

*Ol' Tom's a big six-footer
Who thinks he's mighty high.
I can tell you his racket, boys,
He's a deadbeat on the sly.*

*Sam faisait des affaires d'or
Et dépensait sans compter.
Il ne buvait que du bon whiskey,
Où qu'il fût.*

*Sam quitta le Ranch Collins
Par un doux mois de mai,
Avec un troupeau de bétail du Texas
En direction des Collines Noires.*

*Il vendit le tout à Custer City
Et s'en alla faire la fête.
Une bande de cowboys plus intrépides
Vous en verrez peu souvent.*

*Sam avait quatre compagnons,
Quatre types hardis et décidés :
Dave Richardson, Jackson,
Joe Collins et le vieux Papa.*

*Quatre cowboys plus audacieux,
Les Rangers n'en avaient jamais vus.
Ils battaient les Rangers du Texas à plate couture
Et chassaient les [tuniques] bleues*

*Sam avait un autre camarade,
Surnommé Arkansas.
Il fut abattu par un Ranger du Texas
Du nom de Thomas Floyd.*

*Ce Tom mesure un bon mètre quatre-vingt
Et se croit drôlement fortiche.
Et ce que je peux vous dire, les gars,
C'est que c'est un spécialiste des coups en vache.*

*Jim Murphy was arrested
And then released on bail.
He jumped bond at Tyler
And took the train for Terrell.*

*Mayor Jones had told you, Jim,
That it was but a stall,
But only a plan to capture Sam
Before the coming fall.*

*Sam met his fate at Round Rock
July the twenty-third.
They filled poor Sam with rifle balls
And emptied out his purse.*

*Sam is a corpse now,
And six foot under clay,
And Jackson's in the bushes,
A-tryin' to get away.*

*Jim had borrowed Sam's good gold
And didn't want to pay.
The only shot he saw
Was to give poor Sam away.*

*So he sold out Sam and Barnes
And left a friend to mourn.
Oh, what a scorchin' Jim'll get
When Gabriel blows his horn.*

*Perhaps he went to heaven;
There's none of us can say.
But if I'm right in my surmise,
He's gone the other way.*

*Jim Murphy avait été arrêté
Puis libéré sous caution.
Il dégourita à Tyler
Et prit le train pour Terrell.*

*Jim, le maire Jones t'a dit
Que c'était juste un traquenard,
Un plan pour capturer Sam
Avant l'automne.*

*Sam rencontra son destin à Round Rock,
Le 23 juillet.
Pauvre Sam, ils le remplirent de plomb
Et vidèrent sa bourse.*

*Sam est mort,
Six pieds sous terre,
Et Jackson dans la brousse
Essayait de s'enfuir.*

*Jim avait emprunté de l'or à Sam
Et ne voulait pas le rembourser.
Le seul moyen qu'il trouva
Fut de trahir le pauvre Sam.*

*Alors, il vendit Sam et Barnes
Et laissa un ami en deuil.
Oh le Jim, ce qu'il va rôtir
Quand Gabriel sonnera de sa trompette.*

*Peut-être est-il allé au Paradis,
Ça, personne ne peut en jurer.
Mais si mes prévisions sont bonnes,
C'est de l'autre côté qu'il est parti.*

23. Without Him

*Without Him, I could do nothing.
Without Him, I'd surely fail.
Without Him, I would be driftin'
Like a ship without a sail.*

*Jesus, oh Jesus, do you know him today?
You can't turn him away.
Oh, Jesus, oh, Jesus,
Without Him, how lost I would be.*

*Without Him, I could be dying.
Without Him, I'd be enslaved.
Without Him, life would be hopeless,
But with Jesus, thank God, I'm saved.*

*Jesus, oh, Jesus,
Do you know Him today,
You can't turn him away.*

*Oh, Jesus, oh, Jesus,
Without Him, how lost I would be.*

24. Old Chisholm Trail

*Well, twenty-dollar horse and a forty-dollar saddle,
Going out West, punch those cattle,
Come a-ti-yi-yippie, yippie yay, yippie yay,
Come a-ti yi yippie, yippie yay.*

*Woke one mornin' on the old Chisholm Trail,
Rope in my hand and a cow by the tail.
Come a-ti-yi-yippie...*

*Cloudy in the West and lookin' like rain.
The darned old slicker's in the wagon again.*

Sans Lui

*Sans Lui, je ne pourrais rien faire.
Sans Lui, je faillirais sûrement.
Sans Lui, je dériverais
Comme un bateau sans voile.*

*Jésus, oh Jésus, L'as-tu enfin trouvé,
Que tu ne peux plus t'en détourner.
Oh Jésus, oh Jésus,
Sans Lui, je serais perdu.*

*Sans Lui, je mourrais,
Sans Lui, je serais asservi,
Sans Lui, la vie serait sans espoir,
Mais avec Jésus, grâce à Dieu, je suis sauvé.*

*Jésus, oh Jésus,
L'as-tu enfin trouvé
Que tu ne peux plus t'en détourner.*

*Ô Jésus, ô Jésus,
Sans Lui, comme je serais perdu.*

La vieille piste de Chisholm

*Bon, un cheval à vingt dollars et une selle à quarante,
Je m'en vais vers l'ouest, en poussant ce bétail.
Allez ! A-ti-yi-yippie, yippie yay, yippie yay,
Allez ! A-ti yi yippie, yippie yay.*

*J'm'éveille un matin sur cette vieille piste de Chisholm,
Un lasso dans la main et une vache par la queue.
Allez ! A-ti-yi-yippie...*

*Des nuages à l'ouest, on dirait la pluie.
Le vieux ciré rapiécé est encore dans le chariot.*

Come a-ti-yi-yippie...

The food we get, it ain't fit to eat.

There's rocks in the beans and there's sand in the meat.

Come a-ti-yi-yippie...

Goin' to the boss to draw my money.

Goin' to town to see my honey.

Come a-ti-yi-yippie...

Went to the boss to draw my roll,

He figured me out nine dollars in the hole,

Come a-ti-yi-yippie...

Going to sell my outfit

Quick as I can.

I won't punch cows for no dang man.

Come a-ti-yi-yippie...

Allez ! A-ti-yi-yippie...

La nourriture qu'on nous donne est infecte.

Y'a des cailloux dans les haricots et du sable dans la viande.

Allez ! A-ti-yi-yippie...

J'veais voir le patron, demander mon argent,

J'veais en ville voir ma bonne amie.

Allez ! A-ti-yi-yippie...

J'suis allé voir le patron lui demander ma paie,

Il m'a retenu neuf dollars.

Allez ! A-ti-yi-yippie...

J'veais vendre mon équipement

Aussi vite que je pourrai.

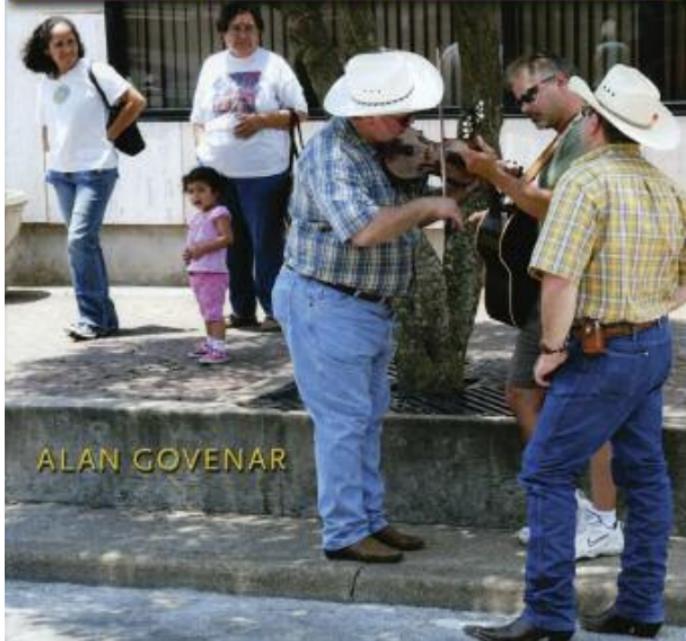
Je ne conduirai plus les vaches pour qui que ce soit.

Allez ! A-ti-yi-yippie...



John Burrus dans son ranch / John Burrus in his ranch. Stephenville, Texas.

Everyday Music



For more information on John Burrus, see:

Alan Govenar, *Everyday Music*

Texas A&M University Press, 2012
www.everydaymusiconline.org

Pour plus d'information sur John Burrus, cf.